

TEXTO

El Gobierno ejerce un control arbitrario DE Internet

Los bloqueos **Y** ataques **A** Internet **EN** Venezuela se han hecho cada vez más constantes. **HASTA** el punto **QUE** el estimado **DE** páginas bloqueadas **EN** el país ronda cerca **DE** las 500, sumado **A** una deficiente velocidad **DE** banda ancha **QUE A** duras penas llega **A** casi la mitad **DE** la población.

No obstante, Ricardo Holmquist, **DE** la organización Internet Society Venezuela (ISOC), sospecha **QUE** esa cifra **DE** 500 páginas bloqueadas "**DE** manera arbitraria" pueda ser **INCLUSO** mayor, principalmente relacionadas **POR** difundir información del dólar paralelo, el estado **DE** salud del fallecido presidente Hugo Chávez **O** criticar al Gobierno.

Se desconoce **A** ciencia cierta el número exacto **DE** portales censurados. "El gran problema **CON** las páginas bloqueadas es **QUE** no hay un mecanismo transparente; **Y SI** he validado las páginas bloqueadas es **PORQUE** efectivamente me he metido **EN** ellas **PARA** corroborarlo", alega Carlos Correa, director **DE** la organización Espacio Público. "**SI** yo hago una solicitud **A** Conatel (Comisión Nacional **DE** Telecomunicaciones) **Y** pido información **SOBRE** los bloqueos, no me responden", asegura.

N Holmquist, la mayoría **DE** los casos se ha realizado **A** través **DE** bloqueos **A** las direcciones IP, **PERO** también se han visto casos **DE** filtrado **DE** información específica **EN** algunos portales, especialmente **EN** los últimos meses.

DESDE octubre, páginas **COMO** dolartoday.com han sido bloqueadas **POR** difundir información **SOBRE** el dólar paralelo; **PERO** también diariodecuba.com -cuya información **SOBRE** la salud presidencial fue filtrada- **Y** pastebin.com, así **COMO** la señal **EN** vivo del Canal NTN24 **A** través del portal **DE** videos YouTube, **POR** solo mencionar algunos ejemplos.

Estas situaciones no son nuevas. Correa recuerda **QUE**, **EN** primera instancia, la política gubernamental **CON** relación **A** Internet fue negarla. "**PERO** después **DE** ese paso hubo una estrategia **QUE** han sido los contratos **CON** empresas **O** personas **QUE** hacen ataques **A** páginas web, pasando **POR** la generación **DE** bots (programas informáticos utilizados **PARA** posicionar etiquetas **O** hashtags **EN** Twitter)".

SEGÚN el director **DE** Espacio Público se está viendo un aumento **DE** la arbitrariedad **EN** Internet aprovechando la posición dominante **QUE** tiene Cantv (compañía estatal **QUE** provee **DE** conexión **A** más **DE** 90% **DE** la

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 17/2014

población venezolana) **Y** los mecanismos **CON** los **QUE** obligan **A** bloquear los servicios.

ENTRE las peticiones **QUE** exige ISOC están revertir las órdenes **DE** bloqueos **A** sitios web "**HASTA** tanto exista un debido proceso **CON** suficientes garantías **DE** autonomía, independencia e imparcialidad", garantizar la neutralidad **DE** la red **QUE** abstengan la toma **DE** decisiones **QUE** obstaculicen las visitas **A** cualquier página web **O** ralentice la velocidad **DE** acceso, **Y** garantizar **QUE** exista un acceso **A** Internet **DE** calidad **EN** toda Venezuela.

Fonte: <http://www.eluniversal.com/vida/140320/el-gobierno-ejerce-un-control-arbitrario-de-internet>

TRADUÇÃO LIVRE

El Gobierno ejerce un control arbitrario DE Internet

O Governo exerce um controle arbitrário da Internet

Los bloqueos **Y** ataques **A** Internet **EN** Venezuela se han hecho cada vez más constantes. **HASTA** el punto **QUE** el estimado **DE** páginas bloqueadas **EN** el país ronda cerca **DE** las 500, sumado **A** una deficiente velocidad **DE** banda ancha **QUE A** duras penas llega **A** casi la mitad **DE** la población.

Os bloqueios e ataques a internet na Venezuela se não feito cada vez mais constantes. Até o ponto que a estimativa de páginas bloqueadas no país ronda cerca de 500, somado a uma deficiência de velocidade de banda larga que as duras penas chega a quase metade da população.

No obstante, Ricardo Holmquist, **DE** la organización Internet Society Venezuela (ISOC), sospecha **QUE** esa cifra **DE** 500 páginas bloqueadas "**DE** manera arbitraria" pueda ser **INCLUSO** mayor, principalmente relacionadas **POR** difundir información del dólar paralelo, el estado **DE** salud del fallecido presidente Hugo Chávez **O** criticar al Gobierno.

Não obstante, Ricardo Holmquist, da organização Internet Society Venezuela (ISOC), suspeita que essa cifra (número) de 500 páginas bloqueadas "de maneira arbitrária" possa ser inclusivo maior, principalmente as relacionadas a difundir informação do dólar paralelo, o estado de saúde do falecido presidente Hugo Chávez ou criticar o governo.

Se desconoce **A** ciencia cierta el número exacto **DE** portales censurados. "El gran problema **CON** las páginas bloqueadas es **QUE** no hay un mecanismo transparente; **Y SI** he validado las páginas bloqueadas es **PORQUE** efectivamente me he metido **EN** ellas **PARA** corroborarlo", alega Carlos Correa, director **DE** la organización Espacio Público. "**SI** yo hago una solicitud **A** Conatel (Comisión Nacional **DE** Telecomunicaciones) **Y** pido información **SOBRE** los bloqueos, no me responden", asegura.

Desconhece-se a ciência certa o número exato de portais censurados. "o grande problema com as página bloqueadas é que não há um mecanismo transparente; e se eu tiver validado as páginas bloqueadas é porque efetivamente eu entrei nelas

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 17/2014

para corroborá-las (validá-las)”, alega Carlos Correa, diretor da organização Espacio Publico. “se eu faço uma solicitação a Conatel (Comissão Nacional de Telecomunicações) e peço informação sobre os bloqueios, não me respondem”, assegura.

SEGÚN Holmquist, la mayoría **DE** los casos se ha realizado **A** través **DE** bloqueos **A** las direcciones IP, **PERO** también se han visto casos **DE** filtrado **DE** información específica **EN** algunos portales, especialmente **EN** los últimos meses.

Segundo Holmquist, a maioria dos casos se há realizado por meio de bloqueios as direções de IP, porém também se há visto casos de filtros de informação específica em alguns portais, especialmente nos últimos meses.

DESDE octubre, páginas **COMO** dolartoday.com han sido bloqueadas **POR** difundir información **SOBRE** el dólar paralelo; **PERO** también diariodecuba.com -cuya información **SOBRE** la salud presidencial fue filtrada- **Y** pastebin.com, así **COMO** la señal **EN** vivo del Canal NTN24 **A** través del portal **DE** videos YouTube, **POR** solo mencionar algunos ejemplos.

Desde outubro, páginas como “dolartoday.com” hão sido bloqueadas por difundir informação sobre o dólar paralelo; porém também diariodecuba.com – cuja informação sobre a saúde presidencial foi filtrada – e pastebin.com, assim como o sinal ao vivo do Canal NTN24 por meio do portal de vídeos YouTube, por somente mencionar alguns exemplos.

Estas situaciones no son nuevas. Correa recuerda **QUE**, **EN** primera instancia, la política gubernamental **CON** relación **A** Internet fue negarla. "**PERO** después **DE** ese paso hubo una estrategia **QUE** han sido los contratos **CON** empresas **O** personas **QUE** hacen ataques **A** páginas web, pasando **POR** la generación **DE** bots (programas informáticos utilizados **PARA** posicionar etiquetas **O** hashtags **EN** Twitter)".

Estão situações não são novas. Correa recorda que, em primeira instância, a política governamental com relação à internet foi negá-la. “porém depois desse passo houve uma estratégia que hão sido os contratos com empresas ou pessoas que fazem ataques às páginas web, passando pela geração de bots (programas informáticos utilizados para posicionar etiquetas ou “hashtags” no Twitter)”.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 17/2014

SEGÚN el director **DE** Espacio Público se está viendo un aumento **DE** la arbitrariedad **EN** Internet aprovechando la posición dominante **QUE** tiene Cantv (compañía estatal **QUE** provee **DE** conexión **A** más **DE** 90% **DE** la población venezolana) **Y** los mecanismos **CON** los **QUE** obligan **A** bloquear los servicios.

Segundo o diretor do Espacio Público está se vendo um aumento da arbitrariedade na internet aproveitando a posição dominante que tem Cantv (companhia estatal que provê de conexão a mais de 90% da população venezuelana) e os mecanismos com os que obrigam a bloquear os serviços.

ENTRE las peticiones **QUE** exige ISOC están revertir las órdenes **DE** bloqueos **A** sitios web "**HASTA** tanto exista un debido proceso **CON** suficientes garantías **DE** autonomía, independencia e imparcialidad", garantizar la neutralidad **DE** la red **QUE** abstengan la toma **DE** decisiones **QUE** obstaculicen las visitas **A** cualquier página web **O** ralentice la velocidad **DE** acceso, **Y** garantizar **QUE** exista un acceso **A** Internet **DE** calidad **EN** toda Venezuela.

Entre as petições que exige o ISOC estão reverter as ordens de bloqueios aos sítios web (até que exista um devido processo com suficientes garantias de autonomia, independência e imparcialidade", garantir a neutralidade da rede que abstenham a tomada de decisões que obstaculizem as visitas a qualquer página ou diminuir a velocidade de acesso, e garantir que exista um acesso à internet de qualidade em toda Venezuela.

Fonte: <http://www.eluniversal.com/vida/140320/el-gobierno-ejerce-un-control-arbitrario-de-internet>